

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Мичуринский государственный аграрный университет»

Кафедра иностранных языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДЕНА
решением учебно-методического совета
университета
(протокол от 23 мая 2024 г. № 9)

УТВЕРЖДАЮ
Председатель учебно-методического
совета университета
С.В. Соловьев
«23» мая 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРЕВОД КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)

Направленность (профиль) История и Иностранный язык

Квалификация бакалавр

Мичуринск – 2024

1. Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» являются:

- ознакомление обучающихся с основными теоретическими понятиями и положениями межкультурной коммуникации с опорой на положения теории и практики перевода;
- изучение влияния стереотипов и способности к адаптации в изменяющихся условиях при контакте с представителями различных культур;
- усвоение принципов осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- готовность содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов.
- понимание сущности разницы этических и нравственных норм поведения, принятых в различных инокультурных социумах.
- формирование представлений об основных проблемах межкультурной коммуникации, навыков мышления в рамках «мультикультуризма» как позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

Знание теории данной дисциплины создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

При освоении данной дисциплины учитываются трудовые функции следующих профессиональных стандартов:

01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550);

01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 625н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г., регистрационный № 66403).

2. Место дисциплины(модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод как форма межкультурной коммуникации» относится к модулю «Предметно-содержательный (иностранный язык)» части, формируемой участниками образовательных отношений вариативной части Блока 1. Б1.В.02.ДВ.03.02.

Для освоения дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Лингвострановедение и страноведение страны изучаемого языка», «Лексикология иностранного языка».

Освоение дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы делового

общения на иностранном языке», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате изучения дисциплины (модуля) обучающийся должен освоить следующие трудовые функции:

Код и наименование трудовых функций (ТФ)	Наименование трудовых действий (ТД)
<p style="text-align: center;">А/01.6</p> <p>Общепедагогическая функция. Обучение</p>	<ul style="list-style-type: none"> - разработка и реализация программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы; - осуществление профессиональной деятельности в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования; - участие в разработке и реализации программы развития образовательной организации в целях создания безопасной и комфортной образовательной среды; - планирование и проведение учебных занятий; - систематический анализ эффективности учебных занятий и подходов к обучению; - организация, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися; - формирование универсальных учебных действий; - формирование навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями (далее - ИКТ); - формирование мотивации к обучению; - объективная оценка знаний обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей.
<p style="text-align: center;">А/02.6</p> <p>Воспитательная деятельность</p>	<ul style="list-style-type: none"> - регулирование поведения обучающихся для обеспечения безопасной образовательной среды; - реализация современных, в том числе интерактивных, форм и методов воспитательной работы, используя их как на занятии, так и во внеурочной деятельности; - постановка воспитательных целей, способствующих развитию обучающихся, независимо от их способностей и характера; - определение и принятие четких правил поведения обучающимися в соответствии с уставом образовательной организации и правилами внутреннего распорядка образовательной организации; - проектирование и реализация воспитательных программ; - реализация воспитательных возможностей различных видов деятельности ребенка (учебной, игровой, трудовой, спортивной, художественной и т.д.); - проектирование ситуаций и событий, развивающих эмоционально-ценностную сферу ребенка (культуру переживаний и ценностные ориентации ребенка); - помощь и поддержка в организации деятельности ученических органов самоуправления; - создание, поддержание уклада, атмосферы и традиций жизни образовательной организации; - развитие у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей,

	<p>формирование гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирование у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни;</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование толерантности и навыков поведения в изменяющейся поликультурной среде; - использование конструктивных воспитательных усилий родителей (законных представителей) обучающихся, помощь семье в решении вопросов воспитания ребенка.
<p>А/03.6 Развивающая деятельность</p>	<ul style="list-style-type: none"> - выявление в ходе наблюдения поведенческих и личностных проблем обучающихся, связанных с особенностями их развития; - оценка параметров и проектирование психологически безопасной и комфортной образовательной среды, разработка программ профилактики различных форм насилия в школе; - применение инструментария и методов диагностики и оценки показателей уровня и динамики развития ребенка; - освоение и применение психолого-педагогических технологий (в том числе инклюзивных), необходимых для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью; - оказание адресной помощи обучающимся; - взаимодействие с другими специалистами в рамках психолого-медико-педагогического консилиума; - разработка (совместно с другими специалистами) и реализация совместно с родителями (законными представителями) программ индивидуального развития ребенка; - освоение и адекватное применение специальных технологий и методов, позволяющих проводить коррекционно-развивающую работу; - развитие у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирование гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирование у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни; - формирование и реализация программ развития универсальных учебных действий, образцов и ценностей социального поведения, навыков поведения в мире виртуальной реальности и социальных сетях, формирование толерантности и позитивных образцов поликультурного общения; - формирование системы регуляции поведения и деятельности обучающихся.
<p>В/03.6 Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования</p>	<ul style="list-style-type: none"> - формирование общекультурных компетенций и понимания места предмета в общей картине мира; - определение на основе анализа учебной деятельности обучающегося оптимальных (в том или ином предметном образовательном контексте) способов его обучения и развития; - определение совместно с обучающимся, его родителями (законными представителями), другими участниками образовательного процесса (педагог-психолог, учитель-дефектолог, методист и т. д.) зоны его ближайшего развития, разработка и реализация (при необходимости) индивидуального образовательного маршрута и индивидуальной программы развития обучающихся; - планирование специализированного образовательного процесса для

	<p>группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на основе имеющихся типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнение и модификация планирования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применение специальных языковых программ (в том числе русского как иностранного), программ повышения языковой культуры, и развития навыков поликультурного общения; - совместное с учащимися использование иноязычных источников информации, инструментов перевода, произношения; - организация олимпиад, конференций, турниров математических и лингвистических игр в школе и др.
<p>А/01.6 Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> - набор на обучение по дополнительной общеразвивающей программе; - отбор для обучения по дополнительной предпрофессиональной программе (как правило, работа в составе комиссии); - организация, в том числе стимулирование и мотивация деятельности и общения учащихся на учебных занятиях; - консультирование учащихся и их родителей (законных представителей) по вопросам дальнейшей профессионализации (для преподавания по дополнительным предпрофессиональным программам); - текущий контроль, помощь учащимся в коррекции деятельности и поведения на занятиях; - разработка мероприятий по модернизации оснащения учебного помещения (кабинета, лаборатории, мастерской, студии, спортивного, танцевального зала), формирование его предметно-пространственной среды, обеспечивающей освоение образовательной программы.
<p>А/02.6 Организация досуговой деятельности обучающихся в процессе реализации дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> - планирование подготовки досуговых мероприятий; - организация подготовки досуговых мероприятий; - проведение досуговых мероприятий.
<p>А/03.6 Обеспечение взаимодействия с родителями (законными представителями) обучающихся, осваивающих дополнительную общеобразовательную программу, при решении задач обучения и воспитания</p>	<ul style="list-style-type: none"> - планирование взаимодействия с родителями (законными представителями) учащихся; - проведение родительских собраний, индивидуальных и групповых встреч (консультаций) с родителями (законными представителями) учащихся; - организация совместной деятельности детей и взрослых при проведении занятий и досуговых мероприятий; - обеспечение в рамках своих полномочий соблюдения прав ребенка и выполнения взрослыми установленных обязанностей.
<p>А/03.6 Обеспечение взаимодействия с родителями</p>	<ul style="list-style-type: none"> - планирование взаимодействия с родителями (законными представителями) учащихся; - проведение родительских собраний, индивидуальных и групповых встреч (консультаций) с родителями (законными представителями)

<p>(законными представителями) обучающихся, осваивающих дополнительную общеобразовательную программу, при решении задач обучения и воспитания</p>	<p>учащихся;</p> <ul style="list-style-type: none"> - организация совместной деятельности детей и взрослых при проведении занятий и досуговых мероприятий; - обеспечение в рамках своих полномочий соблюдения прав ребенка и выполнения взрослыми установленных обязанностей.
<p>А/05.6 Разработка программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> - разработка дополнительных общеобразовательных программ (программ учебных курсов, дисциплин (модулей)) и учебно-методических материалов для их реализации; - определение педагогических целей и задач, планирование занятий и (или) циклов занятий, направленных на освоение избранного вида деятельности (области дополнительного образования); - определение педагогических целей и задач, планирование досуговой деятельности, разработка планов (сценариев) досуговых мероприятий; - разработка системы оценки достижения планируемых результатов освоения дополнительных общеобразовательных программ; - ведение документации, обеспечивающей реализацию дополнительной общеобразовательной программы (программы учебного курса, дисциплины (модуля)).
<p>В/01.6 Организация и проведение исследований рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<ul style="list-style-type: none"> - организация разработки и(или)разработка программ и инструментария изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых; - организация и(или)проведение изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых; - формирование предложений по определению перечня, содержания программ дополнительного образования детей и взрослых, условий их реализации, продвижению услуг дополнительного образования, организации на основе изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых.
<p>В/02.6 Организационно-педагогическое сопровождение методической деятельности педагогов дополнительного образования</p>	<ul style="list-style-type: none"> - проведение групповых и индивидуальных консультаций для педагогов дополнительного образования по разработке программ, оценочных средств, циклов занятий, досуговых мероприятий и других методических материалов; - контроль и оценка качества программно-методической документации; - организация экспертизы (рецензирования) и подготовки к утверждению программно-методической документации; - организация под руководством уполномоченного руководителя образовательной организации методической работы, в том числе деятельности методических объединений (кафедр) или иных аналогичных структур, обмена и распространения позитивного опыта профессиональной деятельности педагогов дополнительного образования.
<p>В/03.6 Мониторинг и оценка качества реализации</p>	<ul style="list-style-type: none"> - посещение и анализ занятий и досуговых мероприятий, проводимых педагогами; - разработка рекомендаций по совершенствованию качества образовательного процесса;

педагогическими работниками дополнительных общеобразовательных программ	- организация под руководством уполномоченного руководителя образовательной организации повышения квалификации и переподготовки педагогических работников.
С/01.6 Организация и проведение массовых досуговых мероприятий	- планирование массовых досуговых мероприятий; - разработка сценариев досуговых мероприятий, в том числе конкурсов, олимпиад, соревнований, выставок; - осуществление документационного обеспечения проведения досуговых мероприятий; - планирование подготовки мероприятий; - организация подготовки мероприятий; - проведение массовых досуговых мероприятий; - анализ организации досуговой деятельности и отдельных мероприятий.
С/02.6 Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых	- планирование, организация и проведение мероприятий для привлечения и сохранения контингента учащихся различного возраста; - организация набора и комплектования групп учащихся; - взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий.
Е/01.6 Информирование и консультирование школьников и их родителей (законных представителей) по вопросам профессионального самоопределения и профессионального выбора	- планирование совместно с другими педагогическими работниками профориентационной деятельности образовательной организации; - информирование и консультирование школьников и их родителей (законных представителей) при проведении дней открытых дверей, выставок, иных массовых мероприятий профориентационной направленности; - разработка, обновление планов (сценариев) и проведение индивидуальных и групповых профориентационных занятий и консультаций школьников и их родителей (законных представителей)
Е/02.6 Проведение практикоориентированных профориентационных мероприятий со школьниками и их родителями (законными представителями)	- планирование совместно с другими педагогическими работниками профориентационной деятельности образовательной организации; - обеспечение организации и осуществление профессиональных проб для школьников; - проведение мастер-классов по профессии для школьников; - взаимодействие со школьными учителями технологии и профильных предметов по вопросам профессиональной ориентации, в том числе вовлечение школьников в техническое творчество, декады и конкурсы профессионального мастерства

В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы компетенции:

универсальные:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

профессиональные:

ПК-1 Способен взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения;

ПК-8 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальных компетенций	Критерии оценивания результатов обучения			
		низкий (допороговый, компетенция не сформирована)	пороговый	базовый	продвинутый
Категория универсальных компетенций - Коммуникация					
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1 _{УК-4} – Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Не может использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Допускает ошибки при использовании различных форм, видов устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Достаточно успешно использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Уверенно использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
	ИД-2 _{УК-4} – Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Не может свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Допускает ошибки при свободном восприятии, анализе и критическом оценивании устной и письменной деловой информации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Достаточно успешно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	Уверенно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

		родном и иностранно м(ых) языке(ах)	русском, родном и иностранно м(ых) языке(ах)		иностранно м(ых) языке(ах)
	ИД-3 _{УК-4} – Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	Не владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	Допускает ошибки при демонстрации владений системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	Достаточно успешно владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	Уверенно владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
	ИД-4 _{УК-4} – Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	Не может выстраивать стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	Допускает ошибки при выстраивании стратегии устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	Достаточно успешно выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	Уверенно выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения
Категория универсальных компетенций – Межкультурное взаимодействие					
УК-5. Способен воспринять межкультурное разнообразие общества	ИД-1 _{УК-5} – Воспринимает Российскую Федерацию как многонациональное государство с исторически сложившимся	Не может обосновать свое восприятие Российской Федерации как многонационального	Допускает ошибки при обосновании своего восприятия Российской Федерации	Достаточно успешно обосновывает свое восприятие Российской Федерации как многонационального	Уверенно обосновывает свое восприятие Российской Федерации как

В социальном, историческом, этическом и философском контекстах	разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	нального государства с историческими сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	Федерации как многонационального государства с историческими сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	государства с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	многонационального государства с историческими сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой
	ИД-2 _{УК-5} – Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	Не может анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	Допускает ошибки при анализе социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	Достаточно успешно анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	Уверенно анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
	ИД-3 _{УК-5} – Демонстрирует уважительное	Не может демонстрировать	Не всегда демонстрирует	Достаточно успешно демонстрирует	Уверенно демонстрирует

	отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп
ИД-4 _{УК-5} –	Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	Не может конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	Допускает ошибки при конструктивном взаимодействии с людьми с учетом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	Достаточно успешно налаживает конструктивное взаимодействие с людьми с учетом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	Уверенно налаживает конструктивное взаимодействие с людьми с учетом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
ИД-5 _{УК-5} –	Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	Не может сознательно выбрать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсудить и решить проблемы мировоззренческого, общественного и	Допускает ошибки при сознательном выборе ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированном обсуждении и решении проблем мировоззренческого,	Достаточно успешно осуществляет сознательный выбор ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного	Уверенно осуществляет сознательный выбор ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого,

		личностно о характера	общественн ого и личностног о характера	характера	общественн ого и личностног о характера
Тип задач профессиональной деятельности: педагогический					
ПК-1. Способен успешно взаимоде йствовать в различны х ситуация х педагогич еского общения	ИД-1 _{ПК-1} – Владеет профессио нально значимым и педагогиче скими речевыми жанрами, грамотно и ясно строит диалогиче скую речь в рамках педагогиче ского общения	Не может овладеть профессиональн о значимыми педагогическими речевыми жанрами, грамотно и ясно строить диалогическую речь в рамках педагогического общения	Допускает ошибки при овладении профессион ально значимыми педагогичес кими речевыми жанрами, грамотном и ясном построении диалогичес кой речи в рамках педагогичес кого общения	Достаточно успешно владеет профессиональн о значимыми педагогическим и речевыми жанрами, грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках педагогического общения	Уверенно владеет профессион ально значимыми педагогичес кими речевыми жанрами, грамотно и ясно строит диалогичес кую речь в рамках педагогичес кого общения
	ИД-2 _{ПК-1} – Умеет реализовыв ать различные виды речевой деятельнос ти в педагогиче ском общении, создавать тексты в научно- учебном стиле	Не может реализовывать различные виды речевой деятельности в педагогическом общении, создавать тексты в научно- учебном стиле	Допускает ошибки при реализации различных видов речевой деятельност и в педагогичес ком общении, создании текстов в научно- учебном стиле	Достаточно успешно реализует различные виды речевой деятельности в педагогическом общении, создаёт тексты в научно-учебном стиле	Уверенно реализует различные виды речевой деятельност и в педагогичес ком общении, создаёт тексты в научно- учебном стиле
	ИД-3 _{ПК-1} – Демонстри рует способнос ть эффективн о взаимодей ствовать с	Не может демонстрировать способность эффективно взаимодействова ть с участниками образовательного процесса в различных	Допускает ошибки при демонстрац ии способност и эффективно взаимодейс	Достаточно успешно демонстрирует способность эффективно взаимодействов ать с участниками образовательного	Уверенно демонстрир ует способност ь эффективно взаимодейс товать с участникам

	участника ми образовательного процесса в различных ситуациях педагогического общения	ситуациях педагогического общения	твовать с участникам и образовательного процесса в различных ситуациях педагогического общения	о процесса в различных ситуациях педагогического общения	и образовательного процесса в различных ситуациях педагогического общения
--	---	---	--	--	---

Карты профессиональных компетенций

Тип задач профессиональной деятельности: методический

ПК-8. Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	ИД-1 _{ПК-8} – Демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	Не может демонстрировать знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	Допускает ошибки при демонстрации знаний закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	Достаточно успешно демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	Уверенно демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов
	ИД-2 _{ПК-8} – Осуществляет отбор	Не может осуществлять отбор	Допускает ошибки при	Достаточно успешно	Уверенно осуществляет отбор

	<p>предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>осуществлении отбора предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>осуществляет отбор предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>
	<p>ИД-3пк-8 – Владеет предметными знаниями, отбирает вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>	<p>Не может овладеть предметными знаниями, отбирать вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>	<p>Допускает ошибки при овладении предметными знаниями, отборе вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>	<p>Достаточно успешно владеет предметными знаниями, отбирает вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм</p>	<p>Уверенно владеет предметными знаниями, отбирает вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>

				обучения	
--	--	--	--	----------	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- знать:
- информацию коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы, систему языка и правила ее функционирования в процессе иноязычной коммуникации;
- основные правила речевого этикета в английском языке;
- уметь:
- преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур,
- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов,
- использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.
- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
- воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
- взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения;
- применять предметные знания при реализации образовательного процесса
- владеть:
- системой знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, способностью применять их в общей и профессиональной сферах общения,
- готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса.

3.1. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины (модуля) и формируемых в них профессиональных компетенций

Разделы, темы дисциплины	компетенции				
	УК-4	УК-5	ПК-1	ПК-8	Общее количество компетенций
Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности					
Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания: Персоналии переводчиков-синхронистов	+	+	+	+	4
Тема 2 Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Буквальный, свободный и описательный перевод.	+	+	+	+	4
Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.	+	+	+		4

Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический. Специальный перевод. Эквивалент. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью (otherness) и непохожестью (alterity).	+	+	+		4
Раздел 2. Специфика перевода					
Тема 5. Техническое обеспечение перевода Виды словарей.	+	+	+	+	4
Тема 6 Переводческая классификация текстов.	+	+	+		4
Тема 7 Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.	+	+	+	+	4
Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.	+	+	+	+	4

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы 108 акад. часов.

4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид занятий	Количество акад. часов	
	Всего	8 семестр
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем	36	36
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
лекции	12	12
лабораторные работы	24	24
Самостоятельная работа, в т.ч.	36	36
проработка учебного материала по дисциплине (учебников, материалов сетевых ресурсов)	12	12
выполнение индивидуальных заданий (рефератов, докладов)	12	12
подготовка к сдаче модуля	12	12
Контроль		
Вид итогового контроля	Зачет	Зачет

4.2. Лекции

№	Раздел дисциплины (модуля), темы лекций	Объем в акад. часах	Формируемые компетенции
Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности			
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания: Персоналии переводчиков-синхронистов	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2.	Тема 2. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Буквальный, свободный и описательный	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

	перевод.		
3.	Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
4.	Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический, специальный перевод. Эквивалентность. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью и непохожестью.	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 2. Специфика перевода			
5.	Тема 5. Техническое обеспечение перевода. Виды словарей.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
6.	Тема 6 Переводческая классификация текстов.	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
7.	Тема 7 Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
8.	Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

4.3. Практические занятия

Не предусмотрены

4.4. Лабораторные работы

№ раздела	Наименование занятия	Объем в акад. часах	Используемое лабораторное оборудование и (или) используемое программное обеспечение	Формируемые компетенции
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания: Персоналии переводчиков-синхронистов	2	Мультимедийный курс «Билингв» Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD-носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridge to English»	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
1.	Тема 2. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Буквальный, свободный и описательный	4	Мультимедийный курс «Билингв» Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD – носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridget o	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

	перевод.		English»	
1.	Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.	2	Мультимедийный курс «Билингв» Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD – носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridge to English»	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
1.	Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический, специальный перевод. Эквивалентность. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью и непохожестью.	4	Мультимедийный курс «Билингв» Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD – носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridge to English»	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2	Тема 5. Техническое обеспечение перевода. Виды словарей.	2	Мультимедийный курс «Билингв» Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD – носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridge to English»	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2	Тема 6 Переводческая классификация текстов.	4	Мультимедийный курс «Билингв» Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD – носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridget o English»	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2	Тема 7	2	Мультимедийный курс «Билингв»	УК-4, УК-5,

	Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.		Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD – носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridge to English»	ПК-1, ПК-8
2	Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.	4	Мультимедийный курс «Билингв» Мультимедийный курс «Живой английский от начального до продвинутого с TELL ME MORE» Города мира» видеофильм на DVD – носителе Мультимедийный курс английского языка «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» Мультимедийный курс «Bridge to English»	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

4.5. Самостоятельная работа обучающихся

Раздел дисциплины (тема)	Вид самостоятельной работы	Объем акад. часов
Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	- проработка учебного материала по дисциплине (учебников, материалов сетевых ресурсов, - выполнение индивидуальных заданий (рефератов, докладов), - подготовка к сдаче модуля	18
Раздел 2. Специфика перевода	проработка учебного материала по дисциплине (учебников, материалов сетевых ресурсов, - выполнение индивидуальных заданий (рефератов, докладов), - подготовка к сдаче модуля	18
ИТОГО		36

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине:

Корепанова Е.В., Манаенкова М.П. Методические рекомендации для обучающихся по организации самостоятельной работы (рассмотрены учебно-методической комиссией Социально-педагогического института, утверждены учебно-методическим советом университета, протокол № 10 от «22» июня 2023 г.).

4.6. Курсовое проектирование не предусмотрено

4.7. Содержание разделов дисциплины (модуля)

Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности

Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания. Межкультурная коммуникация; контексты межкультурных взаимодействий: Межкультурная коммуникация и её возникновение и развитие в США, Европе и в России. Профессия переводчика. Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие в США, Европе и в России. Персоналии переводчиков-синхронистов.

Тема 2. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Последовательный перевод. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод..

Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации. Возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический.

Специальный перевод. Эквивалент. Эквивалентные соответствия Динамика и комплексность культуры. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью и непохожестью.

Раздел 2. Специфика перевода

Тема 5. Техническое обеспечение перевода. Эмпатия в межкультурном взаимодействии. Специфика взаимодействия с участниками образовательного процесса.

Тема 6. Переводческая классификация текстов. Термины МКК: идентичность, восприятие, атрибуция, стереотип. Готовность обучающихся использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.

Тема 7. Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии. Модели культурно-коммуникативной вариативности: и перевод.

Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований практическое занятие.

5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе образовательных технологий при подготовке бакалавров: технологий развития личности и технологий опережающего образования; информационно-коммуникационные образовательных технологий; деятельностно-ориентированных технологий обучения; активных образовательных технологий.

Лекции носят проблемный характер. В данном случае процесс познания обучающихся приближается к поисковой, исследовательской деятельности. Основная задача лектора состоит не столько в передаче информации, сколько в приобщении обучающихся к объективным противоречиям развития научного знания и способам их преодоления. Это формирует мыслительную активность обучаемых, порождает их познавательную активность.

Принципиально важным для изучения данной дисциплины является ее практическая направленность. При этом некоторые теоретические вопросы рассматриваются в рамках лабораторных и практических занятий, так как в этой дисциплине они являются также средством для осознания, понимания и интерпретации практических процедур. Форма включения теоретических знаний различна: и мини-

лекция, и интерпретация наблюдаемого психического явления, и объяснение. На каждом занятии обучающийся проводит практическую работу по изучению своих способностей и особенностей.

Кроме того, на занятиях используются дискуссии и игровые методы организации процессов понимания. Пониманию идей в играх помогают роли игроков и обсуждение после игры.

Безусловно, полезными являются также тренинги (или их элементы) – короткие объяснения идей с отработкой приемов на учебных заданиях.

6. Оценочные средства дисциплины

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство	
			наименование	кол-во
1	Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания. Межкультурная коммуникация; контексты межкультурных взаимодействий: Межкультурная коммуникация и её возникновение и развитие в США, Европе и в России.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 3
2	Тема 2. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Последовательный перевод. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 2
3	Тема 3. Лексические трансформации. Стилистические трансформации при переводе. Синтаксические стилистические средства и их перевод. Грамматические трансформации при переводе	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 2
4	Тема 4. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, юридических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	10 3
5	Тема 5. Техническое обеспечение перевода	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 2

6.	Тема 6 Переводческая классификация текстов.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	10 3
7.	Тема 7 Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 3
8.	Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 3

6.2 Перечень вопросов для зачета

1. Буквальный, свободный и описательный перевод и возможность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
2. Термины (виды, особенности) их классификация. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
3. Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
4. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями изучаемого языка. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
5. Основные виды трансформаций при переводе. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
6. Стилистические трансформации, используемые при переводе и возможности достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
7. Перевод фразеологических единиц их классификация. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
8. Виды словарей и особенности работы с ними.
9. Реферирование иностранной специальной литературы и готовность обучающихся к взаимодействию с участниками образовательного процесса. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
10. Аннотирование иностранной специальной литературы. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
11. Этические аспекты работы переводчика и возможность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
12. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
13. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
14. Специфика текстовых жанров в устном переводе. Переводческий анализ текста УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
15. Основные особенности перевода научно-популярной прозы. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
16. Специфика перевода научной прозы. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
17. Специфика перевода рекламных текстов. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
18. Автоматический перевод: достижения и проблемы. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
19. Специфика перевода научно-технических текстов. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
20. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8

21. Специфика перевода религиозных текстов УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
22. Специфика перевода философских текстов УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
23. Специфика перевода текстов по социологии. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
24. Специфика перевода текстов по истории. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
25. Герменевтические аспекты перевода УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
26. Переводческая скоропись и готовность обучающихся к взаимодействию с участниками образовательного процесса УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
27. Основные способы перевода фразеологизмов. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
28. Основные способы передачи безэквивалентной лексики. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8
29. Специфика перевода как вида языкового посредничества и его возможности для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. УК-4, УК-5, ПК-1,ПК-8

6.3. Шкала оценочных средств

При функционировании модульно-рейтинговой системы обучения знания, умения и навыки, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплины, оцениваются в рейтинговых баллах. Учебная дисциплина имеет итоговый рейтинг -100 баллов, который складывается из рубежного (50 баллов), промежуточного – (50 баллов). Итоговая оценка знаний обучающихся по дисциплине определяется на основании перевода итогового рейтинга в 5-ти балльную шкалу с учетом соответствующих критериев оценивания.

Уровни сформированности компетенций	Критерии оценивания	Оценочные средства (кол. баллов)
<p>Продвинутый (75-100 баллов)</p> <p><i>«отлично»</i> <i>«зачтено»</i></p>	<p>полностью знает</p> <p>- понятийно-категориальный научный аппарат педагогического исследования, логику педагогического исследования; основные правила и требования, предъявляемые к проведению анализа деятельности организаций посредством экспертной оценки и проектированию программы их развития, правила, требования и принципы использования информационно-коммуникационных технологий в научно-исследовательской деятельности; сущностные признаки и процедуру переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач, специфику профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, базовые правовые знания в различных сферах деятельности.</p> <p>умеет</p> <p>- определять перспективные направления научных исследований в области педагогических наук; определять перспективы дальнейших исследований в соответствии с полученными результатами педагогического исследования; организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности,</p> <p>- работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия,</p>	<p>тестовые задания (24 - 40), вопросы для зачета (8)</p>

	<p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; навыками восприятия понимания, а также многоаспектного анализа устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; навыками взаимодействия с участниками образовательного процесса, информацией о современных парадигмах в предметной области науки и тенденциях ее развития, полученной из источников на иностранном языке. 	
<p>Базовый (50-74 балла)</p> <p><i>«хорошо»</i> <i>«зачтено»</i></p>	<p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретический и практический материал, но допускает неточности; некоторые особенности профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, отдельные правовые знания в различных сферах деятельности. <p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - соединять знания из разных разделов курса, - находить правильные примеры из практики, - решать нетиповые задачи на применение знаний в реальной практической деятельности; на начальном уровне организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся. - знает основы работы в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия, <p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологией из различных разделов курса, при неверном употреблении сам исправляет неточности, - всем содержанием, видит взаимосвязи, может провести анализ и т.д., но не всегда делает это самостоятельно, без помощи преподавателя, - способами мыслительной деятельности (анализом, синтезом, сравнением, обобщением и т.д.); - аргументированной, грамотной, четкой речью 	<p>тестовые задания (12-22), вопросы для зачета (5)</p>
<p>Пороговый (35-49 баллов)</p> <p><i>«удовлетворительно»</i> <i>«зачтено»</i></p>	<p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретический и практический материал, но допускает ошибки; - некоторые особенности профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, отдельные правовые знания в различных сферах деятельности. <p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - соединять знания из разных разделов курса только при наводящих вопросах преподавателя, - с трудом соотнести теоретический и практический, 	<p>тестовые задания (6 -14), вопросы для зачета (4)</p>

	<p>допуская ошибки в решении нетиповых задач на применение знаний в реальной практической деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - на начальном уровне организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся. <p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - недостаточно способами мыслительной деятельности (анализом, синтезом, сравнением, обобщением и т.д.); - слабой аргументацией, логикой при построении ответа. 	
<p>Низкий (допороговый) (компетенция не сформирована) (0-34 балла) <i>«неудовлетворительно»</i> <i>«не зачтено»</i></p>	<p>не знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретический и практический материал, - сущностной части курса; <p>не умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - без существенных ошибок выстраивать ответ, выполнять задание, - выполнять практико-ориентированные и ситуационные задания, решать интегрированные задачи профессиональной направленности, - иллюстрировать ответ примерами; <p>не владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологией курса, - способами мыслительной деятельности (анализом, синтезом, сравнением, обобщением и т.д.); - грамотной, четкой речью. 	<p>тестовые задания (0-8), вопросы для зачета 0 - 7</p>

Все комплекты оценочных средств (контрольно-измерительных материалов), необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины (модуля), подробно представлены в документе «Фонд оценочных средств дисциплины (модуля)».

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Основная учебная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

2. Мишина Е.Н. УМКД «Перевод как форма межкультурной коммуникации» для обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование - Мичуринск, 2018.

7.2. Дополнительная учебная литература:

1. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык: учеб. устного перевода [для студ. Вуза].-4-е изд.,стер.-М.: Экзамен, 2008.-350 с.

2. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб.пособие для высш.уч.завед.- М.: Академия, 2005.- 316с.

7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

База тестов для текущей, промежуточной и рубежной аттестации обучающихся

<http://www.let.run.eaas>; <http://www.stanford.edu>

<http://www.let.run.eaas>; <http://www.Goethe.de>

8. Технические средства обучения

9. Цифровые образовательные ресурсы
Веб-сайты для подбора текстов из современной газетно-журнальной публицистики:

www.faz.de, www.suddeutsche.de; www.spiegel.de; www.merkuron.de; www.bertelsmann.de

<http://www.studyenglish.com>; <http://www.alleng.ru>; <http://abc-english-grammar.com/>;
<http://www.anglais.ru>; <http://usefulenglish.ru/>; <http://www.native-english.ru/>

7.4. Методические указания по освоению дисциплины (модуля)

. Методические рекомендации по дисциплине «Перевод как форма межкультурной коммуникации» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. – Мичуринск, 2021.

Учебно-методический комплекс дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» для обучающихся направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование.

7.5. Информационные и цифровые технологии (программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)

Учебная дисциплина (модуль) предусматривает освоение информационных и цифровых технологий. Реализация цифровых технологий в образовательном пространстве является одной из важнейших целей образования, дающей возможность развивать конкурентоспособные качества обучающихся как будущих высококвалифицированных специалистов.

Цифровые технологии предусматривают развитие навыков эффективного решения задач профессионального, социального, личностного характера с использованием различных видов коммуникационных технологий. Освоение цифровых технологий в рамках данной дисциплины (модуля) ориентировано на способность безопасно и надлежащим образом получать доступ, управлять, интегрировать, обмениваться, оценивать и создавать информацию с помощью цифровых устройств и сетевых технологий. Формирование цифровой компетентности предполагает работу с данными, владение инструментами для коммуникации.

7.5.1 Электронно-библиотечные системы и базы данных

1. ООО «ЭБС ЛАНЬ» (<https://e.lanbook.ru/>) (договор на оказание услуг от 03.04.2024 № б/н (Сетевая электронная библиотека)

2. База данных электронных информационных ресурсов ФГБНУ ЦНСХБ (договор по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа (ТУД ФГБНУ ЦНСХБ) от 09.04.2024 № 05-УТ/2024)

3. Электронная библиотечная система «Национальный цифровой ресурс «Рукопеченный»: Коллекции «Базовый массив» и «Колос-с. Сельское хозяйство» (<https://rucont.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа от 26.04.2024 № 1901/БП22)

4. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (<https://urait.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» от 07.05.2024 № 6555)

5. Электронно-библиотечная система «Вернадский» (<https://vernadsky-lib.ru>) (договор на безвозмездное использование произведений от 26.03.2020 № 14/20/25)

6. База данных НЭБ «Национальная электронная библиотека» (<https://rusneb.ru/>) (договор о подключении к НЭБ и предоставлении доступа к объектам НЭБ от 01.08.2018 № 101/НЭБ/4712)

7. Соглашение о сотрудничестве по оказанию библиотечно-информационных и социокультурных услуг пользователям университета из числа инвалидов по зрению, слабовидящих, инвалидов других категорий с ограниченным доступом к информации, лиц, имеющих трудности с чтением плоскочечатного текста ТОГБУК «Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина» (<https://www.tambovlib.ru>) (соглашение о сотрудничестве от 16.09.2021 № б/н)

7.5.2. Информационные справочные системы

1. Справочная правовая система КонсультантПлюс (договор поставки, адаптации и сопровождения экземпляров систем КонсультантПлюс от 11.03.2024 № 11921 /13900/ЭС)
2. Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (договор на услуги по сопровождению от 15.01.2024 № 194-01/2024)

7.5.3. Современные профессиональные базы данных

1. База данных нормативно-правовых актов информационно-образовательной программы «Росметод» (договор от 15.08.2023 № 542/2023)
2. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования - <https://elibrary.ru/>
3. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru/>
4. Открытые данные Федеральной службы государственной статистики - <https://rosstat.gov.ru/opendata>
5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов - <http://school-collection.edu.ru/catalog/>
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://window.edu.ru/>
7. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru/>
9. [Государственная научная педагогическая библиотека им. К.Д. Ушинского РАО \(ГПНБ им. К.Д. Ушинского РАО\)](http://gnpbu.ru) - <http://gnpbu.ru>
10. Университетская информационная система Россия (УИС Россия) - <https://uisrussia.msu.ru/>

7.5.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

№	Наименование	Разработчик ПО (правообладатель)	Доступность (лицензионное, свободно распространяемое)	Ссылка на Единый реестр российских программ для ЭВМ и БД (при наличии)	Реквизиты подтверждающего документа (при наличии)
1	Microsoft Windows, Office Professional	Microsoft Corporation	Лицензионное	-	Лицензия от 04.06.2015 № 65291651 срок

					действия: бессрочно
2	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	АО «Лаборатория Касперского» (Россия)	Лицензионное	https://reestr.digital.gov.ru/reestr/366574/?sphrase_id=415165	Сублицензионный договор с ООО «Софттекс» от 24.10.2023 № б/н, срок действия: с 22.11.2023 по 22.11.2024
3	МойОфис Стандартный - Офисный пакет для работы с документами и почтой (myoffice.ru)	ООО «Новые облачные технологии» (Россия)	Лицензионное	https://reestr.digital.gov.ru/reestr/301631/?sphrase_id=2698444	Контракт с ООО «Рубикон» от 24.04.2019 № 0364100000819000012 срок действия: бессрочно
4	Офисный пакет «P7-Офис» (десктопная версия)	АО «P7»	Лицензионное	https://reestr.digital.gov.ru/reestr/306668/?sphrase_id=4435041	Контракт с ООО «Софттекс» от 24.10.2023 № 0364100000823000007 срок действия: бессрочно
5	Операционная система «Альт Образование»	ООО "Базальт свободное программное обеспечение"	Лицензионное	https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303262/?sphrase_id=4435015	Контракт с ООО «Софттекс» от 24.10.2023 № 0364100000823000007 срок действия: бессрочно
6	Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат	АО «Антиплагиат» (Россия)	Лицензионное	https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303350/?sphrase_id=2698186	Лицензионный договор с АО «Антиплагиат» от 23.05.2024 № 8151, срок действия: с 23.05.2024 по

	ВУЗ» (https://docs.antiplagius.ru)				22.05.2025
7	Acrobat Reader - просмотр документов PDF, DjVU	Adobe Systems	Свободно распространяемое	-	-
8	Foxit Reader - просмотр документов PDF, DjVU	Foxit Corporation	Свободно распространяемое	-	-

7.5.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. CDTOWiki: база знаний по цифровой трансформации <https://cdto.wiki/>

7.5.6. Цифровые инструменты, применяемые в образовательном процессе

1. LMS-платформа Moodle
2. Виртуальная доска Миро: miro.com
3. Виртуальная доска SBoard <https://sboard.online>
4. Облачные сервисы: Яндекс.Диск, Облако Mail.ru
5. Сервисы опросов: Яндекс.Формы, MyQuiz
6. Сервисы видеосвязи: Яндекс.Телемост, Webinar.ru
7. Сервис совместной работы над проектами для небольших групп Trello <http://www.trello.com>

7.5.7. Цифровые технологии, применяемые при изучении дисциплины

№	Цифровые технологии	Виды учебной работы, выполняемые с применением цифровой технологии	Формируемые компетенции
1.	Облачные технологии	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2.	Нейротехнологии и искусственный интеллект	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
3.	Технологии беспроводной связи	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные занятия с обучающимися проводятся в закреплённых за кафедрой в аудиториях, а также в других аудиториях университета согласно расписанию

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	1. Акустическая система JBLEON 515 (инв. № 41013401189, 41013401188) 2. Микшерный пульт YAMAHA MG166CX	1. Microsoft WindowsXP (лицензия от 09.12.2004 № 18495261, бессрочно).

<p>(393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.18)</p>	<p>(инв. № 41013401193) 3. Динамический кардиоидный вокальный микрофон SHURESM-58 (инв. № 41013401191) 4. Акустическая система «Беринжер» (инв. № 21013400287, 21013400288) 5. Вокальная радиосистема двухантенная SHURFPCX24/SM58 с капсулем микрофона SM58 (инв. № 41013401190) 6. Динамический кардиоидный вокальный микрофон SHURESM-58 (инв. № 41013401192) 7. Микрофон «Беринжер» (инв. № 21013400283, 21013400284, 21013400285) 8. Ноутбук Samsung NP-R528-DA03 (инв. № 41013401162) 9. Пианино «Беларусь» (инв. № 21013400330) 10. Пианино «Десна» (инв. № 21013400192) 11. Пульт микшерный «Беринжер» (инв. № 21013400289) 12. Стойка микрофонная (инв. № 21013800013, 21013800014, 21013800015) 13. Экран на треноге ScreenMedia 160x180см. (инв. № 21013400233) 14. Экран на штативе ProiectaProView 160x160см. (инв. № 41013401103) 15. Проектор Acer X1261 (nV 3D) DLP 2500 PUMFNSXG (1024x768) 370061 ColorBoostHEco (инв. № 41013401185) 16. Активные акустические колонки (инв. № 41013401912, 41013401913) 17. Микшерный пульт (инв. № 41013401925) 18. Микрофон (инв. № 41013401828, 41013401829) 19. Кондиционер LG T48LH (инв. № 41013601303, 41013601304) 20. Скульптура (Декоративная колонна) (инв. № 21013800002) 21. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий</p>	<p>2. Microsoft Office 2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно).</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Гоголевская, дом № 69) (ауд.26)</p>	<p>1. Таблица «Простые задачи» (инв. № 41013601974) 2. Телевизор LG 21 Q 65 (инв. № 41013401481) 3. Доска с нотным станом ДК11О1510 Н (инв. № 41013601982) 4. КИД/малыш компл. пособ. (инв. № 41013800030) 5. Музыкальный центр LG LM3565Q (инв. № 41013401448) 6. Рояль «Миньон» (инв. № 41013401462) 7. Видеоплеер LG (инв. № 41013401440)</p>	
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (учебно-научная лаборатория «Инновационных образовательных технологий») (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск,</p>	<p>1. П/м-ка «Любава» (инв. № 41013401339) 2. Телевизор LG 21 Q 65 (инв. № 41013401341) 3. DVD + видеомэгафон LG 377 (инв. № 41013401340) 4. Шкаф для бумаг полуоткрытый со стеклом р. 800x450x2155 (инв. № 41013601213) Кабинет оснащен макетами, наглядными учебными пособиями, тренажерами.</p>	<p>1. Сборник видеофильмов о профессиях (8 DVD) (договор от 09.03.2016 № 2909, бессрочно). 2. Мультимедийный комплект для кабинета профориентации (психолога) (8 DVD + 19 CD) (договор от 09.03.2016 № 2909, бессрочно). 3. Видеосеминар «Секреты эффективного делового общения»</p>

ул. Советская, дом № 274) (ауд.45)		(договор от 09.03.2016 № 2909, бессрочно).
Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.42а)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Принтер Canon LBR 2900 (инв. № 2101062340) 2. Компьютер P-3-450 (инв. № 2101040802) 3. Компьютер АМДК7 (инв. № 2101040314) 4. Принтер лазерный Canon LBP-3010B (инв. № 41013401147) 5. Фотокамера Nikon (инв. № 1101047160) 6. Копировальный аппарат Canon FC-108 (инв. № 41013401036, 41013401035) 7. Компьютер OLDI (инв. № 41013400974) 8. Видеокамера «Панасоник» (инв. № 1101047161) 9. DVD + видеомэгафнон LG 377 (инв. № 41013401395) 10. Комп. Dual Core E5300 (инв. № 41013401144) 11. Комп. P4-2.66 512mb/120 gb/3.5/dvd-r/9200 128mb/LCD17" FalconEYE700SL/kb/mouse (инв. № 21013400238) <p>Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. MicrosoftWindowsProfessional 7 (лицензия от 27.11.2009 № 46191701, бессрочно). 2. MicrosoftWindowsXP, MicrosoftOffice 2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно). 3. Система Консультант Плюс (договор поставки, адаптации и сопровождения экземпляров систем Консультант Плюс от 11.03.2024 № 11921 /13900/ЭС) 4. Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (договор на услуги по сопровождению от 15.01.2024 № 194-01/2024)
Помещение для самостоятельной работы (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.23)	<ol style="list-style-type: none"> 1. АРМ Слушателя Celeron 2,6 (инв. № 41013400892) 2. Принтер HP LaserJet 1320 (инв. № 41013400930) 3. Компьютер Celeron 2400 Монитор 17" LG FlatronEZT710PH (инв. № 41013401278) <p>Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. MicrosoftWindowsProfessional 7 (лицензия от 27.11.2009 № 46191701, бессрочно). 2. MicrosoftWindowsXP, MicrosoftOffice 2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно).
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.20а)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Комп. ADM Athlon II X3440/ASUSM4A78EFMLE/DDR32048Mb/500.0GbWD 5000AAKX/AcogoCRIP (инв. № 41013401202) 2. Принтер CanonLaserShotLBP-2900 (инв. № 41013400969) 3. Шкаф-витрина (инв. № 41013601364) 4. Шкаф АМТ (инв. № 41013601379) 5. Тумба подкат. с 3 ящиками низкая 400 Тяж (инв. № 41013601123, 41013601126) 6. Стеллаж MS (инв. № 41013601378) <p>Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. MicrosoftWindowsProfessional 7 (лицензия от 27.11.2009 № 46191701, бессрочно). 2. MicrosoftWindowsXP, MicrosoftOffice2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод как форма межкультурной коммуникации» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утвержденного приказом Минобрнауки России от 22 февраля 2018 г. № 121.

Автор: профессор кафедры иностранных языков и методики их преподавания, доктор педагогических наук Гончарова Н.А.

Рецензент: профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин. д. филол. н. Черникова Н.В.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания

протокол № 11 от «1» июня 2021 года

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института

протокол № 10 от 15 июня 2021 года

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета
протокол № 10 от 24 июня 2021 года

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания

протокол № 7 от «9» марта 2022 года

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института

протокол № 8 от 11 апреля 2022 года

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета
протокол № 8 от 21 апреля 2022 года

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания

протокол № 10 от «5» июня 2023 года

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института

протокол № 10 от «13» июня 2023 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета
протокол № 10 от «22» июня 2023 года.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания

протокол № 6 от «6» мая 2024 года

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института

протокол № 9 от «13» мая 2024 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета
протокол № 9 от «23» мая 2024 года

Оригинал документа хранится на кафедре иностранных языков и методики их преподавания